CD 4 - 1. BROTHERS, KNEEL AND PRAY/ MOL'ITES', BRAT'IJA, MOL'ITES'!/ МОЛІТЕСЬ, БРАТІЯ, МОЛІТЕСЬ!

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Молітесь,	братія,	молітесь!
Mol'ites',	brat'ija,	mol'ites'!
Pray,	O brethren,	pray!

Кругом	святого	Чигрина
Kruhom	svjatoho	Chyhryna
Around	holy	Chyhyryn

(City in central Ukraine)

Сторожа		стане	з	того	світу,
Storozha		stane	z	toho	svitu,
A guard	will	stand	from	that	world,

Не	дасть	святого	розпинать.
Ne	dast'	svjatoho	rozpynat'.
Will not	allow	the saint	to crucify.

А	ви	Україну	ховайте:
A	vy	Ukrajinu	khovajte:
And	you	Ukraine	shield:

Не	дайте		матері,	не	дайте
Ne	dajte		materi,	ne	dajte
Do not	permit	your	mother,	do not	permit

В	руках	у	ката	пропадать!
V	rukakh	u	kata	propadat'!
In	hands	of	the hangman	to perish!

Од	Конашевича	і	досі
Od	Konashevycha	i	dos'i
From	Konashevych	until	now

Пожар	не	гасне,	люди	мруть,
Pozhar	ne	hasne,	ljudy	mrut',
The fire	does not	go out,	people	die,

Конають	в	тюрмах,	голі,	босі…
Konajut’	v	tjurmakh,	hol’i,	bos’i…
Agonize	in	prisons,	naked,	barefoot…

Діти	нехрещені	ростуть,
D’ity	nekhreshchen’i	rostut',
Children	unbaptized	grow,

Козацькі	діти;	а	дівчата,
Kozats’ki	d’ity;	a	d’ivchata,
Cossack	children;	and	girls,

Землі	козацької	краса,
Zeml’i	kozats’koji	krasa,
Of land	Cossack	the beauty,

У	ляха	в’яне,	як	перш	мати,
U	ljakha	vjane,	jak	persh	maty,
At	the Pole’s	wilts,	like	first	the mother did,

І	непокритая	коса
I	nepokrytaja	kosa
And	uncovered	braids

Стидом	січеться;	карі	очі
Stydom	s’ichet’sja;	kari	ochi
Of shame	fray;	dark	eyes

В	неволі	гаснуть;	розкувать
V	nevol’i	hasnut’;	rozkuvat’
In	captivity	grow dim;	to unchain

Козак	сестру	свою	не	хоче,
Kozak	sestru	svoju	ne	khoche,
A Cossack	sister	his	does not	wish,

(He does not wish to unchain his Cossack sister)

Сам	не	соромиться	конать
Sam	ne	soromyt'sja	konat'
Himself	not is ashamed		to suffer

В	ярмі	у	ляха…	горе,	горе!
V	jarmi	u	ljakha…	hore,	hore!
Under	the yoke	of	the Pole…	grief,	grief!

Моліτесь,	діти!	страшний	суд
Mol’ites’,	d’ity!	strashnyj	sud
Pray,	O children!	a terrible	judgment

Ляхи	в	Україну	несуть,
Ljakhy	v	Ukrajinu	nesut',
Poles	to	Ukraine	carry,

І	заридають	чорні	гори.
І	zarydajut’	chorn’i	hory.
And	will sob	the black	mountains.

Згадайте	праведних	гетьманів:
Z·hadajte	pravednykh	het’man’iv:
Remember	the righteous	hetmans:

Де	їх	могили?	Де	лежить
De	jikh	mohyly?	De	lezhyt'
Where are	their	graves?	Where	lies

Останок	славного	Богдана?
Ostanok	slavnoho	Bohdana?
The remnant	of glorious	Bohdan?

Де	Остряницина	стоїть
De	Ostrjanytsyna	stojit'
Where	of Ostrianytsia	stands

Хоч би	убогая	могила?
Khoch by	ubohaja	mohyla?
Even	a poor	grave?

Де	Наливайкова?	Нема!
De	Nalyvajkova?	Nema!
Where is	Nalyvaiko’s?	There is none!

Живого й мертвого спалили.
Zhyvoho j mertvoho spalyly.
The living and the dead were burned.

Де той Богун, де та зима?
De toj Bohun, de ta zyma?
Where is that Bohun, where is that winter?

Інгул щозиму замерзає,
Inhul shchozymy zamerzaje,
The Inhul River every winter freezes,

Богун не встане загатить
Bohun ne vstane zahatyt'
Bohun won’t arise to dam it up

Шляхетським трупом. Лях гуляє:
Shljakhets'kym trupom. Ljakh huljaje:
With an aristocratic corpse. The Pole roams free:

Нема Богдана – червонить
Nema Bohdana – chervonyt'
No more is Bohdan – the Pole reddens

І Жовті Води, й Рось зелену.
I Zhovt’i Vody, j Ros' zelenu.
Both Zhovti Vody, and the Ros River green.

Сумує Корсунь староденний,
Sumuje Korsun' starodennyj,
Sorrowful is Korsun ancient,

Нема журбу з ким поділить.
Nema zhurbu z kym pod’ilyt’.
There is no grief with whom to share.

І Альта плаче: “Тяжко жити!
I Al'ta plache: “Tjazhko zhyty!
And the Alta River weeps: “It is hard to live!

Я сохну, сохну… де Тарас?
Ja sokhnu, sokhnu… de Taras?
I dry, dry up… where is Taras?

Нема, не чуть… не в батька діти!”
Nema, ne chut’… ne v bat’ka d’ity!”
He is no more, nothing is heard… not with the father are the children!”

Не плачте, братія: за нас
Ne plachte, brat’ija; za nas
Do not weep, O brethren; by us are

І душі праведних, і сила
I dushi pravednykh, i syla
Both souls of the righteous, and the power

Архістратига Михаїла.
Arkhistratyha Mykhajila.
Of Archangel Michael.

Не за горами кари час.
Ne za horamy kary chas.
Not beyond the mountains of punishment the time.
(The time for punishment is not far beyond the mountains)

Молітесь, братія, молітесь!
Mo’lites’, brat’ija, mol’ites’!
Pray, O brethren, pray!